

## RESEÑA DE REVISTAS

ROMANISTISCHES JAHRBUCH, Hamburg, vols. XVIII y XIX, 1967 y 1968.

### Allgemein-romanistischer Teil

ŽARKO MULJAČIĆ, *Die Klassifikation der romanischen Sprachen*, págs. 23-37. — Observa lo espinoso del problema de la clasificación y la variedad de opiniones al respecto, deteniéndose especialmente en las de W. v. Wartburg y A. Alonso. Muljačić intenta luego una clasificación cuantitativa que muestre el grado de parentesco o de separación entre las distintas lenguas romances basada en cuarenta rasgos fonéticos y gramaticales. Toma en consideración doce unidades lingüísticas. Los resultados confirman en general las opiniones corrientes sobre el parentesco de las lenguas romances: sardo, francés y rumano como las lenguas más apartadizas o divergentes respecto al conjunto de la Romania (*Romania continua*), mayor cercanía del español que del provenzal respecto al catalán, el portugués como el más próximo al español, etc.

HANS L. SCHEEL, *Zur Theorie und Praxis der Versforschung*, I., págs. 38-55. — R. BAUM y HANS HELMUT CHRISTMANN, *Verzeichnis der Schriften von Alfons Hilka*, págs. 56-66. — WOLFRAM KRÖMER, *Die Struktur der Novelle in Marguerite de Navarres Heptaméron*, págs. 67-88. — JUTTA LIETZ, *Zur Farbsymbolik in Madame Bovary*, págs. 89-96. — DIETRICH SCHLUMBOHM, *Tyrannenmord aus Liebe: Überlegungen zu einer Motivkombination*, págs. 97-122.

Buchbesprechungen - Buchanzeigen, págs. 123-204.

### Ibero-romanistischer Teil.

HANS-MARTIN GAUGER, *Bernardo Aldrete (1565-1645): Ein Beitrag zur Vorgeschichte der romanischen Sprachwissenschaft*, págs. 207-248. La lingüística científica se inicia con el descubrimiento de las leyes fonéticas. Gauger se pregunta por qué se tardó tanto en hacer tal descubrimiento y relievra la importancia de las obras de Aldrete, *Del origen y principio de la lengua castellana* y *Varias antigüedades de España, Africa y otras provincias*, en las que se han creído encontrar con frecuencia los primeros esbozos de las leyes fonéticas y que, no obstante, no han sido estudiadas como lo merece su importancia en la historia de la lingüística y en la gramática histórica del español en la que,

contra opiniones entonces más o menos difundidas como las del origen vasco, griego o hebreo del español, argumentó en favor de su origen latino, considerando al español como "latín corrompido". Reconoció la mutabilidad de la lengua, pero más como accidente procedente de fuera que como proceso natural y constante. Así atribuye la formación del castellano (y de las demás lenguas romances) a la corrupción producida en el latín por germanos y árabes, lo que implica que Aldrete ve la evolución de la lengua en estrecha relación con las circunstancias históricas. Después de probar con diversos argumentos el origen latino del castellano, detalla Aldrete, como comprobación posterior de su tesis, los cambios que sufrieron las "letras" en el paso del latín al español (aumento, disminución, trueque) examinando cada "letra" latina y su correspondencia en castellano con ejemplos pertinentes. No hay, sin embargo, opina Gauger, fundamento para creer que por hablar de "letras", Aldrete no entendiera que lo primario es la lengua hablada o no viera las relaciones entre letras y sonidos, sin que se libre, no obstante de caer en confusiones y errores en la caracterización de tales relaciones. En sus explicaciones de los cambios trata siempre de encontrar hechos similares en latín, estableciendo a veces peregrinas correlaciones, como explicación y justificación de tales cambios, en los que no vio la cronología relativa ni los condicionamientos fonéticos ni su regularidad. ¿Puede, después de todo, considerarse a Aldrete precursor de las leyes fonéticas? Gauger cree que no, por no haber tenido conciencia de la regularidad ni de los condicionamientos de los cambios y no haber llegado a considerar el romance como entidad individual independiente del latín. Si Aldrete no avanzó hasta el descubrimiento de las leyes fonéticas, ello se debió fundamentalmente a su concepción estática: no concibe la evolución histórica y por lo tanto no considera al español y a las leyes fonéticas de su transformación como algo nuevo, sino como algo que ya se ha dado en latín y que se repite en un "eterno retorno".

WOLF GOERTZ, *Zur Frage der Einheit des Tirant lo blanc*, págs. 249-267.

FRANCISCO CARAVACA, *Notas críticas sobre seis versiones alemanas del Romance del Conde Arnaldos*, págs. 268-293. — Tras algunas consideraciones y citas de opiniones sobre la dificultad y modos de traducir, analiza dos versiones del *Conde Arnaldos* realizadas por Friedrich Diez, que juzga excelentes; la de Fr.-Karl von Jariges, que considera correcta, la del poeta romántico E. Geibel; la de Richard Hirsch ("harto grisácea") y la de V. H.-Chr. Kirsch, la más moderna (1963) y la menos satisfactoria, según Caravaca.

VIRGINIA RAMOS FOSTER, *The Status of Gracian criticism: A Bibliographical Essay*, págs. 296-307.

ANTONIO M. BADÍA MARGARIT, *El concepto Génova-Ginebra: Comentario a un pasaje de Gracián*, *El criticón*, págs. 308-316.

HILDEGARD MORAL, *Juan Valera und die russische Literatur*, págs. 317-330.

ERIKA LORENZ, *Interpretation des Gedichts* Sinfonía en gris mayor: *Rubén Darío zum 100. Geburtstag*, págs. 331-339.

HENRY MENDELOFF, *The syntax of Miguel Delibes and his contemporaries*, págs. 340-345. — Examina las preferencias sintácticas en novelas de Delibes respecto al uso de la forma en *-ra* como perfecto, las parejas *hubiera-hubiese*, *hubiera-habría* y el laísmo, cotejándolas con el uso de algunos contemporáneos de Delibes.

HORST ROGGMANN, *Mario Vargas Llosa: La Casa Verde: Ein moderner südamerikanischer "Abenteuer"-Roman*, págs. 346-354.

Buchbesprechungen-Buchanzeigen, págs. 355-394.

Vol. XIX, 1968.

Allgemein-romanistischer Teil.

THEODOR BERCHEM, *Sprachstruktur und Sprachwandel: Gedanken zu Sein und Werden der Sprache*, págs. 21-32. — Claro y ponderado resumen de algunas de las principales ideas y problemas de la lingüística moderna: ¿qué es la lengua?; sus funciones; la sincronía, la diacronía y sus relaciones; el idiolecto; el cambio (interno, externo) y sus no bien aclaradas causas. Resulta particularmente interesante la manera como Berchem concibe y trata de evidenciar las relaciones *langue-parole*, introduciendo el concepto de 'idioglosa' que sería la porción de *langue* utilizada por un individuo, cuya *parole* sería la suma de su idioglosa y de sus creaciones virtuales propias.

KARL-HERMANN KÖRNER, *Das Problem der linguistischen Terminologie*, págs. 34-47. — Quienquiera haya hojeado algunas publicaciones lingüísticas de las últimas décadas habrá sentido el problema de la terminología, agudizado por la "explosión verbal" que, como lo anota Körner, ha acompañado el desarrollo de la lingüística en los últimos años, particularmente en las corrientes estructuralistas y muy especialmente en la lingüística elemental o establecimiento de los elementos básicos. La insatisfacción con tal estado de cosas se ha manifestado desde H. Schuchardt hasta los últimos comentaristas de obras lingüísticas: las quejas se orientan principalmente contra la proliferación injustificada de nuevos términos, la homonimia, la polisemia y el carácter casi privado de la terminología usada por algunos lingüistas. Körner trata de aclarar los motivos de la explosión terminológica y de su falta de unidad. Concluye que conviene reemplazar los términos tradicionales sólo cuando éstos resulten equívocos; que la

sinonimia y polisemia son inocuas cuando se toma conciencia de ellas, para lo cual hay que registrarlas y evidenciarlas por diversos medios como las gráficas (figs. geométricas), y propone que se incluya como sección permanente en alguna publicación especializada una en que se registren regularmente los nuevos términos y se tome por los interesados posición respecto a su conveniencia y adecuación.

ARTUR GREIVE, *Phonologische Betrachtungen zur Entwicklung des westromanischen Wortaustausches*, págs. 48-52. — Basándose en hechos del francés, destaca el papel que la sonorización de la consonante final tiene como señal de límite de palabra.

PETER KOJ, *Die Frau im Feigenbaum: Zur Geschichte einer Fabel Ciceros*, págs. 53-66. — ULRICH MÖLK, *Eine neue Lancelot-Graal-Handschrift: Giessen, Universitätsbibliothek, 93 und 94*, págs. 67-89. ULRICH SCHULZ-BUSCHHAUS, *Antipetrarkismus und barocke Lyrik: Bemerkungen zu einer Studie Jörg-Ulrich Fechners*, págs. 90-96. — WOLFGANG THEILE, *Methoden und Probleme der Racine-Forschung (1950-1968)*, págs. 97-132. — DIETRICH SCHLUMBOHM, *Der Einfluss der amerikanischen Literatur auf die moderne italienische Prosa: (insbesondere auf die Werke Pavese und Vittorinis): Ein Forschungsbericht*, págs. 133-162.

Buchbesprechungen-Buchanzeigen, págs. 163-230.

#### Ibero-romanistischer Teil.

HANS-JOSEF NIEDEREHE, *Wort- und Namenerklärungen in Leomartes Sumas de historia troyana*, págs. 233-251.

ALAN SOONS, *The reappearance of a Pagan conception of Fate in El Caballero de Olmedo*, págs. 275-285.

ALEXANDER A. PARKER, *The Calderonian sources of El Divino Narciso by Sor Juana Inés de la Cruz*, págs. 257-274.

LUDWIG SCHRADER, *Las impresiones sensoriales y los elementos sinestésicos en la obra de José Asunción Silva: Influencias francesas e italianas*, págs. 275-285. — Considera Schrader que no se ha prestado la atención que merece a *De sobremesa*, especie de breviario de la estética decadentista, equiparable a *A rebours* de Huysmans y a *Il piacere* de D'Annunzio. *De sobremesa* concede gran importancia a las sensaciones sinestésicas, en primer lugar, a las referentes al olfato, considerado como el sentido más interesante ("El pasado perfuma los ensueños"... , etc.) y utilizado para expresar el mágico poder del pasado. Se visualizan términos abstractos ("un color opaco y triste") y se aspira a un arte que impresione todos los sentidos; se ansía una hiperestesia o "frenesí por ampliar el campo de las experiencias de la vida", como evasión del *taedium vitae*, en la que no falta un elemento de refinamiento espiritual y casi místico. En este como en otros aspectos, *De sobremesa* es complemento y reflejo de la obra poética de Silva.

JÜRGEN VON STACKELBERG, *Neruda deutsch*, págs. 286-293. — Compara la traducción de Neruda por E. Arendt, a la que reprocha no explicitar los criterios de escogencia y ordenación, con la de R. Hagelstange, que considera más efectiva y convincente como poesía.

RONALD DAUS, *Dokumentation und Poesie bei Jorge Amado*, págs. 294-318.

HENRY MENDELOFF, *The Catalan periphrastic perfect reconsidered*, págs. 319-326. — Examina la construcción peculiar de una parte del catalán *va + inf.*, en función de perfecto, que, muy escasa en documentos antiguos, se ha generalizado últimamente en la lengua literaria y ha desalojado al perfecto orgánico. Analiza las interpretaciones que de tal uso han dado Montolíu y Colón D.; este último ve en *va + inf.*, un rasgo estilístico por el cual se *presentifica* una acción pasada; pero Mendeloff cree que el problema está muy lejos de quedar resuelto.

HARRI MEIER, *Futur und Objektspronomen im altkatalanischen Llibre d'Hores*, págs. 327-335. — Se sabe que el catalán, como otras lenguas romances, usa formas separadas y fusionadas del *Habeo-futurum*. Meier aclara el sistema, según el cual se usan unas u otras, en consonancia con la posición del verbo y la calidad de tónico o átono del pronombre objeto.

Buchbesprechungen - Buchanzeigen, págs. 336-385.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANCE PHILOLOGY, Berkeley y Los Angeles, University of California, vol. XXII, 1968-1969.

Núm. 1, agosto de 1968.

HOWARD NIMCHINSKY, *Orfeo, Guillaume, and Horn*, págs. 1-14.

Notes.

*The manuscript of the Miracles de Nostre Dame par Personnages*, págs. 15-22, por GRAHAM A. RUNNALLS. — *The formation of the past perfective in Tagalo-Spanish*, por E. C. KNOWLTON, Jr., págs. 22-24: hace algunas correcciones y adiciones a algunos especímenes de español tagalo incluidos en *Textos hispánicos dialectales* de Manuel Alvar.

Review article.

*Length and labialization in Franco-Provençal*, págs. 25-35: comentario de CLIFFORD S. LEONARD, sobre el libro de G. STRAKA, *Poèmes du XVIIIe siècle en dialecte de Saint-Étienne (Loire)*.